Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 3 ‒ украјински језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Милена Ивановић, Тања Гаев; сарадник: Анастасија Тепшић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Одслушан предмет Књижевно превођење 2 ‒ украјински језик | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са специфичностима превођења народне књижевности. Упознавање студената са специфичностима превођења поезије. Стицање знања о историји превођења поезије са украјинског језика на српски. Овладавање одговарајућим преводилачким поступцима на лексичком, граматичком и стилистичком нивоу, основним принципима превођења појединих језичких јединица. Развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода. Увођење студената у колективни рад на преводу. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент уме да користи различте врсте речника и других помагала при превођењу. Способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у одређивању и решавању конкретних преводилачких проблема при превођењу појединих форми народне књижевности, поезије. У стању је да самостално изврши предпреводну анализу ових врста текстова и дефинише и примени одговарајућу преводилачку стратегију. Способан је да коректно преведе поједине форме народне књижевности, поезију са украјинског на српски језик уз поштовање граматичких, синтаксичких и ортографских норми, те да објективно критички оцени свој и туђ превод. Способан је да успостави ефикасну сарадњу са издавачем, уредником, лектором. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Тема 1: Превођење народне књижевности. Украјински епос, народна лирика и драма; украјинске думе, баладе и историјске песме – основне одлике Пословице и изреке као жанр украјинског фолклора, функција пословица и изрека у различитим врстама текста, начини њиховог превођења. Народна и ауторска бајка, басна – особености превођења. Превођење имена, сталних епитета, устаљених формула. Митолошка симболика као преводилачки проблем. Преношење националних културних реалија. Превођење деминутива и хипокористика. Стилске фигуре фолклорног текста и њихово превођење.  Тема 2: Специфичности превођења поезије.  Поетска традиција, системи версификације у украјинкој и српској књижевности, начини превазилажења разлика.  Предпреводна анализа поетског текста: семантика и стил; језичка и уметничка средства; ритмичка, фонетска, синтаксичка структура, лексичка средства. Поетски текст као једна целовита јединица превођења.  Одабир у језику превода и књижевној традицији еквивалентних средстава преношења најважнијих одлика и елемената оригинала. Синтеза ових средстава у једну поетску целину. Оцена и кориговање превода.  Преношење смисла, ауторски и културно-историјски мотиви и симоболи.  Преношење ритма, лексичких и синтаксичких паралелизама, стилских фигура.  Фонетски проблеми превођења поезије – конфликт садржаја и форме: рима, еуфонија, ономатопеја, фонетски симболизам, фонетске асоцијације. Употреба речника рима, обратног речника.  Лексички проблеми превођења поезије: стилска изнијансираност лексике, место једне или друге лексеме у стиху, употреба неологизама, игре речи, лексичког контраста, одступања од семантичке и граматичке спојивости.  Поетска синтакса као преводилачки проблем.  Додавање и изостављање при превођењу поезије.  Разлике између поетског и прозног текста. Превођење белог стиха, слободног стиха, стихова у прози, римоване прозе.  Превођење поезије за децу.  Транслатолошка анализа и оцена свог и туђег превода поетског књижевног дела.  Тема 3: Преводи украјинске класичне и савремене поезије на српски језик.  Тема 4: Принципи састављања преводних антологија.  Тема 5: Сарадња књижевног преводиоца са уредником и лектором.  *Практична настава*: примена знања стечених у оквиру теоријске наставе кроз анализу поетских текстова на украјинском језику; анализу постојећих превода поезије са украјинског језика; превођење са украјинског језика, анализу и лекторисање сопствених превода; предпредводна анализа појединих форми народне књижевности, превођење ових форми.  Обавезни саставни део курса је самостални рад у циљу развијања вештине самосталне примене стечених знања у будућем преводилачком раду. Самостални рад подразумева припрему за превођење задатих или изабраних текстова на украјинском језику (читање литературе, предпреводна анализа), само превођење текстова на српски језик, самостално лекторисање сопственог превода након његове анализе на часу. | | | | | |
| **Литература**  1. M. Baker, G. Saldanha (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London – New York, 2009.  2. М. Сибиновић. Нови живот оригинала. Увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, УСНПС, 2009  3. М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980.  4. U. Eko. Kazati gotovo istu stvar : iskustvo prevođenja. Beograd : Paideia, 2008.  5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / під ред. О. І. Тереха/  Вінниця : Нова книга, 2000.  6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002.  7. Landers, Clifford E. Literary translation: a practical guide. Clevedon (Inglaterra): Multilingual Matters, 2001  8. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория практика, Москва: Изд. Лит. инст. им. А.М. Горького, 2006. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у пару украјински-српски језик, интерактивна настава, дискусија; практична настава обухвата самостални рад на примени стечених теоријских знања и дискусију. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | **50** |
| практична настава | | **10** | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | **30** |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |